

GLOBAL DENKEN, LOKAL VERSTANDEN WERDEN.

Warum einheitliche Fachbegriffe Ihr Ticket zum internationalen Erfolg sind.



// Checkliste

Transline
Creating Global Success Stories.

VOM KOSTENTREIBER ZUM WETTBEWERBSVORTEIL.

Wie Sie mit professioneller Terminologiearbeit bis zu 30 % Übersetzungskosten einsparen.



Problem

Ein mittelständischer Maschinenbauer verlor jährlich über 35.000 € durch:

- > Unnötige Korrekturschleifen bei Übersetzungen
- > Inkonsistente Produktbezeichnungen in Katalogen und Dokumentation
- > Redundante Lagerhaltung durch uneinheitliche Teilebezeichnungen



Lösung

Mit professioneller Terminologiearbeit:

- > 30 % weniger Übersetzungskosten durch höhere Translation Memory Matches
- > 25 % schnellere Freigabeprozesse durch weniger Korrekturschleifen
- > 25 % reduzierte Lagerkosten durch einheitliche Ersatzteilbenennungen
- > 15 % schnellere Time-to-Market für neue Produktdokumentationen



Ihr Vorteil

Bei einem Übersetzungs volumen von 250.000 € sparen Sie: *

- > 75.000 € direkte Übersetzungskosten pro Jahr
- > 15.000 € durch effizientere Prozesse und Lagerhaltung
- > Plus: Stärkere Markenidentität durch einheitliche Kommunikation

* Basierend auf durchschnittlichen Einsparungen aus Kundenprojekten im Maschinenbau



AUF DEN PUNKT

Terminologie

Gute Terminologie ist mehr als ein Glossar: Sie ist das Fundament für effiziente Kommunikation, hochwertige Übersetzungen und konsistente technische Dokumentation. Unsere Übersicht zeigt Ihnen auf einen Blick, was reinkommt – und was nicht.

Begriffsauswahl & Relevanz

Nur relevante Fachbegriffe – keine Phrasen oder Allgemeinbegriffe

kein Allgemeinwortschatz

keine Phrasen / Satzteile

mit Substantiven beginnen

Struktur & Datenbanklogik

Klar strukturiertes Datenmodell sichert konsistente Pflege & Wiederverwendung

einheitliche Struktur

ein Term pro Feld

eine Übersetzung pro Feld

Kommentar in Extrafeld

Kontext & Eindeutigkeit

Begriffe eindeutig halten und Umgang mit Eigennamen etc. klären

Definitionen ergänzen (ggf. auch EN)

Kurzform nur mit Langform zusammen

keine Synonyme (z. B. Bild / Grafik)

keine Homonyme (z. B. Bank für Sitzbank / Kreditinstitut)

Konsistenz

Einheitliche Schreibweisen und Regeln definieren

Bindestrichregeln festlegen

Rechtschreibung prüfen

keine Klammern / Satzzeichen

Groß-/Kleinschreibung nach den Regeln der jeweiligen Sprache

Syntax & Benennungslogik

Natürliche Wortfolge

Benennung in Grundform

Separate Einträge



Automatisches Getriebe

Tellersitzventil

Heizanlage | Klimaanlage

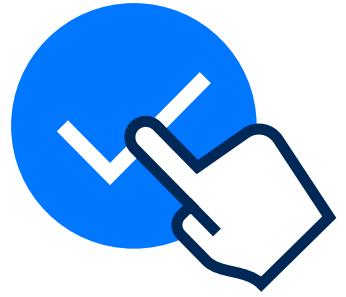


Getriebe, automatisches

Tellersitzventilen

Heiz- und Klimaanlage

Checkliste



Ist Ihre Unternehmensterminologie fit für globales Wachstum?

Die jährlichen Übersetzungskosten und Korrekturaufwände sind Ihnen unbekannt?

Ihre Produktbezeichnungen werden nicht in allen Sprachen einheitlich verwendet?

Die internationale Bereitstellung Ihrer Dokumentation dauert länger als gewünscht?

Es gibt Abstimmungsprobleme zwischen Marketing, Entwicklung und technischer Dokumentation?

Es entstehen zusätzliche Kosten durch Mehrfachlagerung von Ersatzteilen?

Ihre Markenbegriffe sind nicht in allen Zielmärkten rechtlich abgesichert?

Ihre Antworten deuten auf Optimierungspotenzial?

Vereinbaren Sie jetzt Ihr kostenloses 30-minütiges Beratungsgespräch mit unseren Terminologie-Experten. Wir analysieren Ihre aktuelle Situation und zeigen Ihnen:

- ✓ Wo in Ihrem Unternehmen die größten Einsparpotenziale liegen
- ✓ Wie Sie Ihre Time-to-Market konkret beschleunigen können
- ✓ Welche Quick-Wins Sie sofort umsetzen können

